

ГЛАВА I

Вниз по кроличьей норе

Алисе было скучно. Она сидела рядом со своей сестрой on the bank of реки, и nothing не делала. Несколько раз она looked at книгу, которую сестра держала в руках, но в ней не было pictures.

«Какая польза от книги, — подумала Алиса, — если в ней нет pictures или conversations?»

Она решила встать и pick цветов, когда внезапно nearby пробежал Белый Кролик с розовыми глазами. В том не было ничего удивительного, но Кролик сказал:

— О Боже! О Боже! Я опаздываю!

Затем Кролик вытащил out of its pocket часы и взглянул на них. Алиса поднялась. Как strange! У кролика есть pockets и часы!

Она бросилась через the field за ним. Кролик jumped into большую rabbit-hole под забором.



bank – берег
conversation – разговор
field – поле
jump – прыгать
look – смотреть
nearby – рядом
nothing – ничего
pick – собирать
picture – картинка
pink – розовый
pocket – карман
rabbit-hole – кроличья нора
strange – странный



CHAPTER I

Down the Rabbit-Hole

Alice was bored. She was sitting by her sister on the bank of the river, doing nothing. Once or twice she looked at the book that her sister held in her hands, but there were no pictures in it. 'What is the use of a book,' thought Alice 'without pictures or conversations?'

She decided to get up and pick some flowers, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran nearby. There was nothing remarkable in that; but the Rabbit said,

'Oh dear! Oh dear! I am late!'

Then the Rabbit took a watch out of its pocket, and looked at it. Alice stood up. How strange! A rabbit has pockets, and a watch! She ran across the field after it. The Rabbit jumped into a large rabbit-hole under the hedge.

*
**

Алиса пошла за ним. The rabbit-hole была похожа на туннель. Алиса стала опускаться в глубокий well. The well был очень глубок, а она падала очень slowly. Всё ниже, ниже и ниже. Где же the end?

Ей потребовалось много времени to go down, и пока она падала, она могла рассматривать странные things вокруг себя. Поначалу она попробовала смотреть вниз, но было слишком темно, чтобы что-нибудь to see. Тогда она принялась смотреть по сторонам of the well и заметила множество book-shelves; повсюду она видела разные maps. Когда она пролетала мимо одной полки, она взяла с неё jar. На банке был label «Апельсиновое варенье», но никакого варенья в банке не оказалось, поэтому она поставила банку на одну of the shelves.

«Я наверняка лечу прямо to the centre земли, — сказала Алиса aloud. — Предполагаю, спуск down составляет четыре тысячи миль. Но, возможно, я пролетаю землю right through! Как это funny! The people там ходят вверх ногами! Пожалуй, спрошу-ка я их, как называется

их the country. Мадам, скажите, пожалуйста, это New Zealand или Австралия?»



aloud – вслух
book-shelf – книжная полка
centre – центр
country – страна
down – вниз
end – конец
funny – забавный
go down – опускаться
jar – банка
label – наклейка, этикетка
map – карта (географическая)
New Zealand – Новая Зеландия
people – люди
rabbit-hole – кроличья нора
right through – насквозь
see – видеть
slowly – медленно
thing – вещь
well – колодец



Alice went after it. The rabbit-hole was like a tunnel. Alice began to fall down a deep well. The well was very deep, and she was falling very slowly. Down, down, down. Where is the end?

It took her a long time to go down, and as she went she had time to look at the strange things around her. First she tried to look down, but it was too dark to see. Then she looked at the sides of the well and saw many book-shelves; here and there she saw different maps. She took a jar from one of the shelves as she passed. On it was a label 'ORANGE MARMALADE', but there was no marmalade in it, so she put it back on one of the shelves.

'I'm sure I am going to the centre of the earth,' Alice said aloud. 'It is four thousand miles down, I think. But maybe I am falling right through the earth! How funny! The people there walk with their heads downward! I shall ask them what the name of the country is. Please, Ma'am, can you tell me is this New Zealand or Australia?'



Всё ниже, ниже и ниже. Nothing не подделать. Скоро Алиса again стала рассуждать.

«Думаю, что Dinah будет сегодня вечером по мне очень miss! (Dinah была кошкой). Я hope ей дадут milk. Моя дорогая Dinah! Где ты? Почему тебя со мной тут нет? Я боюсь, простых мышей в воздухе нет, но ты можешь catch летучую мышь. Однако едят ли кошки bats? Едят ли bats кошек? Едят ли кошки bats? Dinah, скажи мне the truth: ты ешь bats?

И тут — thump! thump! — она упала на кучу of sticks и сухих leaves. Алиса очень fast вскочила на ноги и взглянула вверх, но там было dark. Перед ней был длинный passage, и Белый Кролик бросился в него. Алиса метнулась со скоростью the wind. Кролик was saying:

«О мои уши и whiskers, как late, как late!»

И он disappeared.



again – опять

catch – ловить

dark – темно

Chapter I

.....

Dinah – Дина
disappear – исчезать
fast – быстро
hope – надеяться
late – поздно
milk – молоко
miss – скучать
nothing – ничего
passage – коридор
stick – ветка
thump! – бах!
whiskers – усы
wind – ветер



Down, down, down. Nothing to do. Alice soon began to talk again.

‘Dinah will miss me very much tonight, I think!’ (Dinah was the cat.) I hope they’ll give her milk. Dinah my dear! Where are you? Why not with me down here? There are no mice in the air, I’m afraid, but you can catch a bat. But do cats eat bats? Do bats eat cats? Do cats eat bats? Dinah, tell me the truth: do you eat bats?

Suddenly, thump! thump! she came upon a heap of sticks and dry leaves. Alice jumped up on to her feet very fast: she looked up, but it was dark there. Before her was a long passage, and the White Rabbit went down it. Alice went like the wind. The Rabbit was saying,

‘Oh my ears and whiskers, how late, how late!’

And he disappeared.

*
**

Алиса стояла в long низком зале, с the roof которого свисал row ламп. Повсюду было много doors, но они все были заперты. Она походила back and forth и попробовала придумать, как отсюда выбраться. Вдруг она увидела небольшой стеклянный table; на нём лежал tiny золотой ключ. Алиса решила, что это the key к одной из дверей в зале, но когда она попыталась примерить key ко всем замкам, то обнаружила, что или locks чересчур большие, или the key чересчур мал.

Then Алиса noticed небольшую дверь около fifteen дюймов высотой. Она примерила the key к замку — и, к её великой радости, он оказал-

ся нужного размера. Алиса открыла дверь и нашла маленький passage, не больше rat-hole. Но как туда пробраться? Она была слишком большой для этого passage. Она опустилась на колени и заглянула в цветочный garden.



back and forth – туда-сюда

door – дверь

fifteen – пятнадцать

garden – сад

key – ключ

lock – замóк

long – длинный

notice – замечать

passage – коридор

rat-hole – крысиная нора

roof – крыша; потолок

row – ряд

table – стол

then – потом

tiny – ключ



Alice stood in a long, low hall, a row of lamps was hanging from the roof. There were many doors on all sides, but they were all locked. She walked back and forth and tried to think how to get out. Suddenly she saw a little glass table; there was a tiny golden key on it. Alice thought that this was a key to one of the doors of the hall, but when she tried the key in each lock, she found that the locks were too large or the key was too small.

Then Alice noticed a little door about fifteen inches high. She tried the key in the lock, and to her great joy it fitted. Alice opened the door and found a small passage, not larger than a rat-hole. But how to get there? She was too big for that passage. She knelt down and looked through it into a garden of flowers.

*
**

Алиса вернулась to the table, на сей раз она обнаружила на нём небольшую бутылку, которой раньше там не было; вокруг the neck of the bottle была обернута бумажная label на которой большими буквами были написаны слова «ВЫПЕЙ МЕНЯ».

Хорошо говорить «Выпей меня», но wise маленькая Алиса сказала:

«Нет, я сперва посмотрю. Помечено ли это как «poison» или нет?»

Она знала: если много выпить из бутылки, на которой написано «poison», то наверняка заболешь.

However на бутылочке не было написано «poison», поэтому Алиса решила to taste, и питьё пришлось ей по вкусу (у напитка был вкус cherry-cake, мороженого, ананаса, жареной turkey, и горячего toast).

«Как странно я себя feel, — сказала Алиса, — я уверена, что уже не столь large, как раньше».



cherry-cake – вишнёвый пирог

however – однако

label – этикетка

large – большой

neck of the bottle – горлышко бутылки

poison – яд

table – стол

taste – пробовать на вкус

toast – поджаренный хлеб

turkey – индейка

wise – мудрый



Alice went back to the table: this time she found a little bottle on it, which was not there before, and round the neck of the bottle was a paper label with the words 'DRINK ME' in large letters.

It was all very well to say 'Drink me', but the wise little Alice said,

'No, I'll look first. Is it marked 'poison' or not?'

She knew: if you drink much from a bottle marked 'poison', it will certainly make you sick.

However, this bottle was not marked 'poison', so Alice decided to taste it, and found it very nice (it had a taste of a cherry-cake, ice-cream, pine-apple, roast turkey, and hot toast).

'How strange I feel' said Alice; 'I am sure I am not as large as I was.'

*
**

Так и произошло: её рост был теперь всего десять inches. Теперь она была подходящего size, чтобы пройти через маленькую дверь и выйти в тот beautiful сад. Поэтому она решила to enter; но — какая незадача для роог Алисы! — она забыла маленький golden ключ, а когда вернулась за ним к столу, то не могла до него reach: она была чересчур мала. Роог маленькая Алиса уселась и стала плакать.

Скоро она увидела небольшую стеклянную box, которая лежала под the table: она открыла её и обнаружила там очень маленькое cake, на котором заметила слова «Съешь меня».

«Ладно, съем это, — сказала Алиса, — если я вырасту и стану большой, то смогу reach до ключа, а если я стану ещё меньше, то смогу сгееп под the door!»

И soon она съела всё the cake.



beautiful – красивый

box – коробка

cake – пирожное